

Konfektionsteknisk ordbok

**Svensk - Engelsk
Engelsk - Svensk**

Christina Svensson

ISBN : 91-631-5232-0

© Christina Svensson 2005

Omslag och illustration: Christina Svensson

E-postadress: christina.svensson@chs-online.se

Första upplagan, första tryckningen, 2005

För beställning:

Internet: www.chs-online.se

E-postadress: ordboksorder@chs-online.se

Tryckeri: Karitz Tryckeri AB, Svenljunga

Kopieringsförbud

Detta verk är skyddat av upphovsrättslagen. Kopiering utan kopieringsavtal med upphovsrättsinnehavaren är förbjuden. Den som bryter mot lagen om upphovsrätt kan åtalas och dömas till böter eller fängelse i upp till två år samt bli skyldig att erlägga ersättning till upphovsrättsinnehavaren.

Ansvarsbegränsning

Upphovsrättsinnehavaren kan inte hållas ansvarig för någon form av fel eller skada som uppstått, direkt eller indirekt, till följd av nyttjandet av ord eller omräkningsvärden från denna ordbok.

Innehåll

Förord	7
Svensk-engelska delen	9
Engelsk-svenska delen	83
Omräkningstabeller	157
Egna anteckningar	163

Förord

Ett personligt samlarintresse, vad gäller engelska konfektionsfacktermer och "hemmagjord ordlistor", blev egentligen början till denna ordbok. Allteftersom min samling ökat, och tiden gått, har tankarna alltmer formats till att ge ut en ordbok.

Genom min nuvarande anställning, vid Textilhögskolan i Borås, så blev engelsk facklitteratur mitt "vardagliga arbetsredskap". Parallellt med detta började jag också inse att mitt samlingsmaterial behövde "kritiskt granskas". Tvingades tyvärr till insikt att mycket av mitt material innehöll både tveksamma som helt felaktiga ord. Denna ordboks innehåll har därför byggts upp från fackord, från engelsk facklitteratur, och därefter kompletterats med valda delar av mitt samlingsmaterial.

Vill tacka alla som stöttat mig i mitt framtagningsarbete. Tack till Er alla branschkollegor, lärarkollegor, bibliotekskollegor och studenter - som uttryckt Ert stora intresse och engagemang. Tack även till kollegor vid Manchester Metropolitan University, i England, som bistått mig med granskning av engelska fackord. Sist, men inte minst, tack även till min käre Claes - som visat stor förståelse alla de kvällar då jag suttit "djupt försjunken framför datorn och mina ord".

Slutligen, hoppas jag att Du som köpare skall få nytta och glädje av ordboken. Har Du synpunkter, önskemål eller idéer för framtida förbättringar, så mottar jag även tacksamt dessa.

Lycka till i Ditt internationella konfektionsarbete!

Christina Svensson

Förkortningar

am.	amerikansk engelska
bindn.	bindningsterm
elektr.	elektronikterm
m.	med
mtrl.	materialterm
pressn.	pressningsterm
sko.	skoterm
sömn.	sömnadsterm
t.ex.	till exempel
tekn.	teknisk term
tryckt.	tryckteknisk term
tygt.	tygrelaterad term
trikåt.	trikåteknisk term
vävt.	vävteknisk term

Svensk-engelska delen

A

absorptionsförmåga	absorbency
acetat	acetate
ackord	piece work
aftonkläder	evening wear
agent	agent
agraff	frog
agraffknäppning	frog fastening
akryl	acrylic
alternerande	alternating
alternerande pressarfot	alternating presserfoot, walking foot
alternerande matning	alternating compound feed
andra	other, second
angående	regarding
ankarknapp	anchor button
ankel	ankle
ankellång	maxi length
ankelsocka	ankle sock
ankomma	enter
anmärkning	remark, note
anorak	anorak
anordning	device
ansikte	face
anställd	employed
ansvar	responsibility
ansvarig	responsible
antal	number, quantity
antistatbehandling	antistatic finish
antändbar	flammable
antändlig	flammable
använda grund	adaptation of block
användbara (kläder)	wearable
apparat	attachment
applikation	application, appliqué
appreterad textilvara	finished fabric
appretur	finishing
arbeta	work, operate
arbete	job, work
arbetsflöde	work flow

arbetskläder	work wear
arbetskostnad	labour cost
arbetskraft	labour
arbetskrav	working requirement
arbetsordning	working order
arbetsstation	workstation
arbetsstudie	work study
arbetstagare	employee
arbetstidsmätning	work measurement
arm	arm
armband	bracelet
armbåge	elbow
armbågsinsnitt	elbow dart
armbågslinje	elbow line
armhål	armhole
armhåla	armpit
armhålsband	armhole stay band
ask	box
atlas bindning (bindn.)	atlas pattern, diamond pattern
automatskärning	automated cutting
avdelning	department
avig	reverse
avig maska	back loop
aviga	reverse
avigsida	reverse side
avkorta	shorten
avpress	top pressing
avpressning	off-pressing
avslitningskraft	breaking force
avslut	end, finish
avsluta	end, finish
avslutning	end, finishing
avsmalna	taper off
avsyna	examine, inspect
avsyning	inspection
avsytt hörn	mitred corner
avtagbar	detachable
avtagbar huva	detachable hood
avtrycksmönster	transfer
avvikande	divergent, deviating
axel	shoulder, shaft (på maskin)
axelband	shoulder strap

axelbandslös	strapless
axelbredd	shoulder width
axelförstärkning	shoulder reinforcement
axelklaff	shoulder strap
axelspets	shoulder point
axelstycke	yoke
axelsöm	shoulder seam
axelvadd	shoulder pad

B

backa (sömn.)	back tack
badbyxor	swimming trunks, bathing trunks
baddräkt	bathing costume, bathing suit, swim suit
badhandduk	bath towel
badkappa	bath robe
badkläder	swim wear
badlakan	bathing sheet
badmössa	bathing cap
badrock	bath robe
bajonettfattning	bayonet adapter
bakficka	back pocket
baklängesmatning	return feed
bakre	rear
bakre halsringning	back neck
bakre söm av lös sida	back panel seam
bakre ärmhålslinje	back scye line
bakstycke	back, back piece, back bodice
bakvåd	back skirt
bakåt	backwards
balansera	balance to
balanshjul	balance wheel
bana	race
banan (kragstånd)	collar stand, band
band	tape, ribbon
bandkantad söm	bounded seam
bandkantning	binding, bounded edge
bandkantning av söm	seam binding
bandkantsinfodring	bias facing
bandrulle	tape reel